

*На правах рукописи*

**Иванов Евгений Владимирович**

**НАУЧНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРИМЕНЕНИЯ  
ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ В  
ПРОФЕССИОНАЛЬНОМ ОБРАЗОВАНИИ ПЕРЕВОДЧИКОВ**

13.00.08— теория и методика профессионального образования

**Автореферат**

диссертации на соискание ученой степени  
кандидата педагогических наук

Курск 2010

Работа выполнена в государственном образовательном учреждении высшего профессионального образования «Курский государственный университет» на кафедре методики преподавания иностранных языков

**Научный руководитель:** доктор педагогических наук, профессор  
**Тарасюк Наталья Александровна**

**Официальные оппоненты:** доктор педагогических наук, профессор  
**Образцов Павел Иванович**  
кандидат педагогических наук, доцент  
**Травкин Евгений Иванович**

**Ведущая организация:** Курский институт социального образования (филиал) ГОУ ВПО «Российский государственный социальный университет»

Защита состоится «23» декабря 2010 года в 12 часов на заседании диссертационного совета Д 212.104.01 в Курском государственном университете по адресу: 305000, г. Курск, ул. Радищева, 33.

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке Курского государственного университета по адресу: 305000, г. Курск, ул. Радищева, 33.

Текст автореферата размещен на сайте Курского государственного университета [www.kursksu.ru](http://www.kursksu.ru) «\_» ноября 2010 года.

Автореферат разослан «\_» ноября 2010 года.

И.о. ученого секретаря  
диссертационного совета

Меньшиков В.М.

## ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

**Актуальность исследования.** На сегодняшний день в сфере высшего профессионального образования значительное внимание уделяется изучению образовательных возможностей информационных технологий в целом и телекоммуникационных технологий в частности. Постоянное развитие и совершенствование изучаемых в рамках различных дисциплин программных средств на основе использования телекоммуникационных технологий способствует постоянному обновлению содержания дисциплин, что ведет к повышению уровня профессиональной подготовки специалистов. Согласно последнему отчету ассоциации информационных систем университетов и коммуникаций (UCISA), основные ИТ-службы предоставляют услуги информационной обучающей среды (ИОС) и организуют ее сопровождение в 90% высших учебных заведений. В России сегодня реализуется федеральная программа «Развитие единой образовательной и информационной среды», которая позволяет быстро публиковать информационные ресурсы и организовывать доступ к ним. Наступил момент, когда необходимо создание специализированных в отдельных областях образования точек информационного взаимодействия на основе телекоммуникационных технологий (И. В. Роберт). Обеспечение совместной работы в образовательном сообществе невозможно сегодня без телекоммуникационных технологий, позволяющих постоянно обновлять быстроустаревающую информацию во всех сферах образования в целом и в сфере профессионального образования переводчиков в особенности (Е. С. Полат, В. И. Провоторов).

Эффективность применения информационных образовательных технологий исследовали А. А. Андреев, Д. А. Богданова, Я. А. Ваграменко, М. Л. Емельянова, В. А. Кудинов, О. А. Козлова, С. С. Кравцова, А. А. Кузнецова, В. С. Лазарев, В. И. Овсянников, А. А. Павлов, П. И. Пак, Ю. А. Романенко, D. Keedan. На методические аспекты использования информационных технологий в целом и телекоммуникационных технологий в частности в профессиональном образовании обращали внимание В. Т. Волов, А. Л. Денисова, Е. И. Дмитриева, Е. В. Дозорова, А. Ж. Жафяров, П. И. Образцов, Е. С. Полат, М. И. Потеева, Л. В. Рошина, М. С. Чванова, Т. Л. Шапошникова, О. Н. Шилова. Технологическими аспектами внедрения информационных образовательных технологий в практику преподавания дисциплин в высшей школе занимались Ю. С. Брановский, А. Г. Гейн, В. А. Каймин, А. Г. Кушнеренко, М. П. Лапчик, Е. И. Машбиц, В. М. Тихомиров, Н. Д. Угринович, Е. К. Хеннер, В. В. Шолохович, С. А. Щепников, A. W. Bates, J. Rose. Построению моделей подготовки специалистов к профессиональной деятельности, предполагающей использование телекоммуникационных технологий уделяли внимание следующие исследователи: А. А. Абдукадыров, Г. А. Кручинина, Э. И. Кузнецова, Н. В. Макарова. Дидактические основы информатизации подготовки студентов в ВУЗах отражены в работах А. А. Ахаяна, В. Т. Гальченко, О. П. Околелова, С. А. Новосёлова, Е. И. Трофимовой, О. К. Филатова, О. Н. Шиловой. Различными аспектами применения информационных образовательных технологий в иноязычном образовании уделяли внимание в своих исследованиях А. В. Гвоздева, О. П. Крюкова, К. Ю.

Кожухов, Д. Д. Климентьев, М. В. Моисеева, Е. С. Полат, О. И. Сафроненко, О. Е. Фаевцова.

Тем не менее, вопросы применения информационных технологий в целом и телекоммуникационных технологий в частности в профессиональном образовании переводчиков изучены недостаточно.

Внедрение телекоммуникационных технологий в учебный процесс является чрезвычайно актуальным для студентов-переводчиков, поскольку специфика их профессиональной деятельности связана с постоянным процессом обновления информации и с осуществлением взаимодействия на основе получаемой информации. Телекоммуникационные технологии являются средством осуществления профессиональной деятельности переводчика, так как предоставляют доступ к телекоммуникационным системам, электронным учебникам, электронным словарям, переводческим справочникам, расширяют возможности работы с телетекстом, аудио-визуальными телекоммуникационными средствами, обеспечивают возможность изучения реальной деятельности переводчиков On-Line, дают возможность участвовать в телеконференциях по обмену переводческим опытом.

Однако, какими бы привлекательными ни были телекоммуникационные технологии, они не могут быть освоены и внедрены без привлечения нового, отвечающего требованиям времени методического обеспечения. Существующее противоречие между необходимостью модернизации процесса профессиональной подготовки переводчика на основе использования телекоммуникационных технологий и отсутствие адекватного учебно-методического обеспечения данного процесса в условиях его постоянной динамики в рамках современного информационного общества определило выбор темы исследования, **проблема** которого состоит в изучении возможностей использования телекоммуникационных технологий в процессе формирования профессиональной компетентности будущего специалиста-переводчика.

**Целью исследования** является определение дидактических и технологических основ разработки научно-методического обеспечения применения телекоммуникационных технологий в профессиональном образовании переводчиков и экспериментальная проверка эффективности разработанного научно-методического обеспечения в процессе изучения дисциплины «Теория и практика перевода».

**Объект исследования** – процесс подготовки переводчика к профессиональной деятельности в системе высшего профессионального образования.

**Предмет исследования** – научно-методическое обеспечение формирования профессиональной компетенции будущего переводчика в ВУЗе с использованием телекоммуникационных технологий.

**Гипотеза исследования:** телекоммуникационные технологии будут способствовать повышению эффективности процесса формирования профессиональной компетентности будущего специалиста-переводчика при наличии специально разработанного научно-методического обеспечения, что предполагает:

- теоретическое обоснование содержания и структуры модели применения телекоммуникационных технологий, включающей в себя: цели, задачи, прин-

ципы, содержание, средства, образовательные технологии, условия ее реализации, а также критерии оценки эффективности предлагаемой модели;

- применение телекоммуникационных технологий в процессе преподавания дисциплины «теория и практика перевода» происходит через использование специально разработанного программно-педагогического средства, разработанного на основе реализации принципов интерактивности, модульности, открытости, гибкости и динамичности содержания форм и методов обучения и др;

- интеграцию дисциплин специальной подготовки («Теория и практика перевода», «Стилистика», «Культура речевого общения» и др) и дисциплин общекультурной подготовки («Математика и информатика», «Русский язык», «Культурология» и др.);

- реализацию специальных практико-ориентированных проектов по созданию творческого индивидуального переводческого продукта на основе применения телекоммуникационных средств;

- обеспечение оперативного доступа к телекоммуникационным источникам; овладения студентами необходимыми способами получения, передачи, обработки, хранения и воспроизведения информации; индивидуализации и дифференциации образовательного процесса с целью развития индивидуальной профессионально-образовательной траектории каждого студента-переводчика; реализации модульной системы предоставления информации; телекоммуникационной мобильности; применения активных методов обучения.

В соответствии со сформулированной целью исследования и выдвинутой гипотезой были определены следующие **задачи**:

- установить и обосновать совокупность теоретических положений о применении телекоммуникационных технологий в процессе формирования профессиональной компетентности и готовности к реальной деятельности будущего специалиста-переводчика;

- выявить сущность и содержание понятия «телекоммуникационные технологии» и определить возможности применения телекоммуникационных технологий в процессе формирования профессиональной компетентности и готовности к реальной деятельности будущего специалиста-переводчика;

- разработать педагогическую модель применения телекоммуникационных технологий в профессиональном образовании переводчиков на примере изучения дисциплины «Теория и практика перевода»;

- разработать научно-методическое обеспечение эффективного использования телекоммуникационных технологий в профессиональном образовании переводчиков;

- выявить и экспериментально проверить совокупность педагогических условий, способствующих эффективности функционирования разработанной модели применения телекоммуникационных технологий в процессе формирования профессиональной компетентности и готовности к реальной деятельности будущего специалиста-переводчика.

**Методологической основой исследования** послужили педагогические и философские положения о единстве теории и практики, человеке как субъекте

деятельности, взаимообусловленности явлений и процессов. Базу исследования составили научные труды следующих ученых: Г. А. Казаковой, Л. К. Латышева, З. Д. Львовской, Ю. Найды, О. Г. Оберемко, О. В. Петровой, Я. И. Рецкер, Г. П. Рябова, В. В. Сдобникова, С. А. Семко, И. И. Халеевой, М. Я. Цвиллинг, Л. А. Черняховской. Основными методологическими ориентирами данного исследования послужили: технологический подход к профессионально-ориентированному обучению в высшей школе (М. Я. Виленский, М. М. Левина, П. И. Образцов, Л. С. Подымова, А. И. Уман); компетентностный подход в профессиональном образовании (В. А. Болотов, И. А. Зимняя, Р. П. Мильруд, В. В. Сериков); идеи педагогического моделирования образовательного процесса (Е. И. Пассов, В. А. Сластенин, И. В. Сергиенко и др.); положения по теории и практике перевода (И. Я. Блох, Л. С. Бархударов, М. В. Вербицкая, Р. К. Миньяр-Белоручев, В. Н. Комиссаров, В. И. Провоторов, А. П. Чужакин, А. Д. Швейцер, Janet Franser, Margaret Rogers и др.).

**Теоретическую основу** составили фундаментальные положения и стратегии развития профессионального образования (С. А. Архангельский, А. А. Вербицкий, Б. С. Гершунский, И. Ф. Исаев, А. Г. Пашков и др.); работы по психологии образования (П. Я. Гальперин, А. Н. Леонтьев); положения теории информатизации высшего профессионального образования (В. В. Гриншкун, В. А. Бубнов, Е. С. Полат, И. В. Роберт и др.), аспекты теории языковой личности (Л. П. Бueva, Л. В. Журавлева, Т. А. Кокарева, В. Г. Костомаров, И. И. Резвицкий).

Для решения поставленных задач и проверки гипотезы исследования был использован **комплекс исследовательских методов и методик**: теоретических (ретроспективный анализ исследований по вопросам применения информационных технологий в профессиональном образовании, государственных нормативных методических документов, специальной литературы по вопросам профессионального образования переводчиков); диагностических (интервьюирование, анкетирование, тестирование, включенное наблюдение, моделирование, эксперимент, математические методы обработки эмпирических материалов).

**Опытно-экспериментальной базой исследования** выступил Курский государственный университет. В эксперименте принимали участие студенты старших курсов факультета иностранных языков, обучающиеся по специальности «Перевод и переводоведение» (120 человек), а также студенты, проходившие курс обучения по дополнительной образовательной программе «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» (40 человек) и 20 преподавателей.

Исследование проводилось в три этапа:

**Первый этап** (2007-2008г.) – теоретическое и экспериментальное исследование проблемы применения телекоммуникационных технологий в профессиональном образовании студентов-переводчиков. На данном этапе были сформулированы теоретические основы исследования, его объект, предмет, выдвинута гипотеза, были сформулированы цель и задачи, разрабатывалась программа опытно-экспериментальной работы по определению готовности студентов-переводчиков к использованию телекоммуникационных технологий в процессе решения профессиональных переводческих задач. Данный этап включал в себя

мониторинг, подбор и анализ различных статистических материалов, обработку полученных данных.

**Второй этап** (2008-2009г.) – экспериментальная проверка научно-теоретических положений, использование полученных данных на практике. На данном этапе была разработана и апробирована педагогическая модель применения телекоммуникационных технологий в процессе формирования профессиональной компетентности будущего переводчика на примере изучения дисциплины «Теория и практика перевода». Были определены критерии и показатели эффективности реализации разработанной модели, выявлены технологии и условия её успешного внедрения в образовательный процесс.

**Третий этап** (2009-2010г.) – завершение экспериментальной работы, обобщение результатов эксперимента и оформление текста диссертационного исследования. В рамках данного этапа были суммированы, обобщены, систематизированы и интерпретированы полученные данные опытно-экспериментальной работы, подведены итоги проведенного диссертационного исследования, выполнено окончательное оформление диссертации.

**Научная новизна исследования:**

- уточнено содержание понятия «телекоммуникационные технологии» применительно к профессиональному образованию переводчиков, которые понимаются как технологии, обеспечивающие организованное, целенаправленное, систематическое и эффективное интерактивное взаимодействие участников образовательного процесса вне зависимости от их расположения в пространстве и во времени через систему телекоммуникационных средств (телекоммуникационных сетей, телетекста, телеконференций, спутниковой связи) и направленное на реализацию специфической дидактической системы профессиональной подготовки будущего переводчика;

- определены возможности применения телекоммуникационных технологий в процессе формирования профессиональной компетентности будущего переводчика, которые заключаются в следующем: в развитии профессионально-значимых переводческих умений (аналитических, прогностических, проектировочных, коммуникативных, рефлексивных, информационных); в овладении приемами профессиональной переводческой деятельности (конкретизация, генерализация, смысловое развертывание и др.); в развитии профессиональных переводческих качеств и способностей (профессиональное переводческое внимание, профессиональное переводческое мышление, ассоциативная память и др.); в развитии культуры профессионального переводческого общения; в овладении творческими способами и опытом выполнения переводческой деятельности; в развитии профессиональной мотивации; в осуществлении перехода от квазипрофессиональной к профессиональной деятельности;

- разработана педагогическая модель применения телекоммуникационных технологий в вузе в профессиональном образовании переводчиков на примере дисциплины «Теория и практика перевода»;

- на основе принципов интерактивности, открытости, модульности, гибкости и динамичности содержания форм и методов обучения студентов профессиональной переводческой направленности разработано и внедрено в практику

преподавания научно-методическое обеспечение изучения дисциплины «Теория и практика перевода» с помощью телекоммуникационных технологий.

**Теоретическая значимость исследования** заключается в уточнении сути и содержания основных теоретических положений, относящихся к эффективности применения телекоммуникационных технологий в процессе формирования профессиональной компетентности будущего переводчика, а именно:

- определены критерии и показатели эффективности применения телекоммуникационных технологий в профессиональном образовании переводчиков: овладение профессионально-направленными переводческими знаниями и приемами (теоретические переводческие знания, практические профессиональные переводческие приемы); владение культурой профессионального переводческого общения в устной и письменной формах (языковая грамотность, социокультурная грамотность); уровень развития профессиональной переводческой рефлексии (адекватность выбора телекоммуникационных средств поставленным задачам, умение делать анализ/самоанализ продукта переводческой деятельности);

- определены условия эффективного применения телекоммуникационных технологий в процессе формирования профессиональной компетентности будущего переводчика: обеспечение оперативного доступа к телекоммуникационным источникам информации; владение способами получения, передачи, кодирования, обработки, хранения, воспроизведения информации; обеспечение телекоммуникационной мобильности профессиональной деятельности переводчика; модульная система предоставления информации; индивидуализация и дифференциация образовательного процесса с целью формирования индивидуальной траектории развития будущего специалиста; автоматизированная оценка уровня знаний; оперативность и гибкость управления образовательным процессом; применение активных методов обучения.

**Практическая значимость исследования** заключается в том, что разработанная и апробированная педагогическая модель применения телекоммуникационных технологий используется в профессиональном образовании студентов-переводчиков и повышает эффективность формирования профессиональной компетентности будущего переводчика. Прошедшее экспериментальную проверку в ходе диссертационного исследования программно-педагогическое средство по дисциплине «Теория и практика перевода», размещённое в Интернете, может быть использовано педагогами высшей школы при разработке содержания и методического обеспечения учебных курсов и их последующей модернизации.

**Достоверность и обоснованность результатов исследования** обеспечиваются определенностью и непротиворечивостью исходных методологических позиций исследования; использованием комплекса взаимодополняющих методов исследования, адекватных цели, предмету, задачам и логике исследования; статистической достоверностью результатов проведённой опытно-экспериментальной работы.



### **Основные положения, выносимые на защиту:**

1. Владение телекоммуникационными технологиями является важнейшей составляющей профессиональной компетентности будущего переводчика. Телекоммуникационные технологии в профессиональной подготовке переводчика – это технологии, обеспечивающие организованное целенаправленное, систематическое и эффективное интерактивное взаимодействие участников образовательного процесса вне зависимости от их расположения в пространстве и времени через систему телекоммуникационных средств (телекоммуникационных сетей, телеконференций, телетекста, спутниковую связь) и направленное на реализацию специфической дидактической системы формирования профессиональной компетентности специалиста сферы перевода и переводоведения.

Телекоммуникационные технологии способствуют целенаправленному, методически организованному руководству учебной и познавательной деятельности студентов-переводчиков и основываются на использовании широкого спектра информационных поисково-аналитических исследовательских приемов (поиска, анализа, сравнения, сопоставления, отбора, проектирования, анализа, синтеза и др.). Телекоммуникационные технологии базируются на целях, принципах, средствах, методах, организационных формах, которые находятся в тесной взаимосвязи с условиями обучения.

2. Педагогическая модель применения телекоммуникационных технологий (на примере изучения дисциплины «Теория и практика перевода») представляет собой совокупность взаимосвязанных элементов и включает в себя: *цель* (формирование профессиональной компетентности переводчика на основе телекоммуникационных технологий – подготовка к самостоятельной продуктивной деятельности в постоянно меняющихся ситуациях информационного общества); *принципы* (интерактивности, открытости, модульности, интегративности, индивидуализации, профессиональной направленности, динамической мотивации, новизны, информационной наглядности, гибкости, динамичности содержания форм и методов обучения); *задачи* (овладение профессиональными переводческими умениями: аналитическими, проектировочными, рефлексивными, информационными, специальными умениями аннотирования, реферирования и др.; овладение приемами профессиональной переводческой деятельности (конкретизация, генерализация, смысловое развертывание, лексико-грамматические трансформации и др.); развитие коммуникативных иноязычных способностей; развитие профессионального переводческого мышления; формирования культуры профессионального переводческого общения (в устной и письменной формах); формирование профессиональной переводческой мотивации; овладение творческими способами профессиональной переводческой деятельности; углубление межпредметных связей; осуществление перехода от квазипрофессиональной к профессиональной деятельности); *подходы* (компетентностный, проблемно-деятельностный, интегративный); *содержание* (интеллектуальный компонент, методический компонент, технологический компонент, организационный компонент); *средства* (телекоммуникационные сети, телетекст, телеконференции, спутниковая связь и др.); *способы* (получение, передача, кодирование, обработка, хранение, воспроизведение информа-

ции); *критерии* эффективности использования телекоммуникационных технологий в процессе формирования профессиональной компетентности будущего переводчика: 1. овладение профессионально-направленными переводческими знаниями и приемами (теоретические переводческие знания, практические профессиональные переводческие приемы); 2. владение культурой профессионального переводческого общения в устной и письменной формах (языковая грамотность, социокультурная грамотность); уровень развития профессиональной переводческой рефлексии (адекватность выбора телекоммуникационных средств поставленным задачам, умение делать анализ/самоанализ продукта переводческой деятельности); *технологии реализации* (1. профессионального переводческого тренинга (просмотр, анализ, обсуждение профессиональной переводческой деятельности на основе аутентичных видеофрагментов различных видов перевода (устного, письменного, последовательного, контактного)); 2. практико-ориентированного переводческого проекта (создание индивидуального творческого переводческого продукта на основе использования телекоммуникационных технологий); *условия* (оперативный доступ к телекоммуникационным источникам; владение студентами всеми необходимыми способами получения, передачи, обработки, хранения и воспроизведения информации; осуществление индивидуализации и дифференциации образовательного процесса с целью развития индивидуальной профессиональной траектории каждого студента-переводчика; реализация модульной системы предоставления информации; обеспечение телекоммуникационной мобильности и реализация активных методов обучения).

3. Построение курса обучения по дисциплине «Теория и практика перевода» на базе исследовательской, аналитико-поисковой проектной технологии (тренинги, проекты), в основе которой лежат специальные компоненты: 1. профессионального переводческого тренинга (просмотр, анализ, обсуждение профессиональной переводческой деятельности на основе аутентичных видеофрагментов различных видов перевода (устного, письменного, последовательного, контактного)); 2. практико-ориентированного переводческого проекта (создание индивидуального творческого переводческого продукта на основе использования телекоммуникационных технологий) с внедрением и применением телекоммуникационных технологий обладает значительным потенциалом в формировании информационно-коммуникационной компетентности как важнейшей составляющей общей профессиональной компетентности переводчика.

4. Внедрение и реализация телекоммуникационных технологий требует разработки специальных программно-педагогических средств, основанных на принципах интегративности, модульности, открытости, гибкости и динамичности содержания форм и методов обучения и других.

Разработанное в исследовании программно-педагогическое средство может использоваться как основное или же как дополнительное средство при моделировании и проектировании различных аспектов преподавания дисциплины «Теория и практика перевода» в ВУЗе. Его содержательная целостность, структурная вариативность, а так же адаптивность технологической части по-

зволяют обеспечить формирование информационно-коммуникационной компетентности как важнейшей составляющей общей профессиональной переводческой компетентности будущего специалиста.

**Апробация и внедрение результатов исследования в практику** в ходе эксперимента осуществлялась на базе факультета иностранных языков Курского государственного университета. Полученные в ходе данного исследования результаты обсуждались в рамках научно-методических семинаров кафедры перевода и межкультурной коммуникации и кафедры иностранных языков в период с 2007 по 2010 годы, на международных научно-практических конференциях: Горно-Алтайск (2008 год), Чебоксары (2009 год), Липецк (2009 год). Основные материалы исследования отражены в семи публикациях, три из которых изданы в научных журналах, включенных в перечень рецензируемых научных журналов и изданий ВАК РФ. Полученные в ходе данного исследования результаты внедрены в образовательный процесс Курского государственного университета.

**Структура диссертации** соответствует логике, содержанию и результатам проведенного исследования. Работа состоит из введения, двух глав, заключения, библиографического списка и приложений.

## ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

**Во введении** обосновываются актуальность темы исследования, определяются его объект, предмет, проблема, цель, задачи, выдвигается гипотеза исследования; описываются этапы исследования и примененные в ходе работы методы; обосновываются новизна, теоретическая и практическая значимость работы; сформулированы основные выносимые на защиту положения; приводятся сведения о достоверности результатов исследования, их апробации и внедрении в практику.

**В первой главе** «Телекоммуникационные технологии в профессиональном образовании переводчика, научно-теоретические основы применения» раскрыты сущность и содержание понятия «телекоммуникационные технологии», а также возможности телекоммуникационных технологий как чрезвычайно важного ресурса модернизации системы профессиональной подготовки переводчика в целом и в преподавании дисциплины «Теория и практика перевода» в частности; рассмотрены подходы к формированию профессиональной компетентности будущего переводчика на основе применения телекоммуникационных технологий.

Процессы интеграции мирового сообщества, бурное развитие межъязыковых контактов в разных сферах производственной деятельности, культуры и науки выдвинули профессию переводчика в число самых необходимых и востребованных. Процесс профессиональной подготовки переводчика требует разработки специального учебно-методического обеспечения, важнейшей составляющей которого в современных условиях являются телекоммуникационные технологии.

На сегодняшний день в теории профессионального образования окончательно не определены сущность и содержание образования на основе телекоммуникационных технологий. Содержание данного феномена нашло отражение в работах А. А. Андреева, В. А. Извозчикова, Д. Д. Климентьева, М. В. Моисеевой, И. В. Роберт, Е. С. Полат, М. Резенберга, П. Вэлитона, Т. Кейли, П. Эдельсона, В. Питмана и др. Все указанные авторы связывают телекоммуникационные технологии с процессом опосредованного взаимодействия преподавателя и учащихся, в котором все чаще при передаче знаний, поддержке процесса образования и его управлении используются online-технологии, интернет-технологии, мультимедиа, включающие в себя специальные программно-педагогические средства.

Основываясь на методологии данного исследования, можно констатировать, что телекоммуникационные технологии, как и всякий другой вид технологий, являются особым системным методом проектирования процесса профессионального образования переводчиков, его реализации, оценки его эффективности с возможностью последующей коррекции.

Использование телекоммуникационных технологий в профессиональном образовании переводчиков направлено на всестороннее развитие личности специалиста сферы перевода и переводоведения, его подготовку к самостоятельной продуктивной деятельности в типичных, постоянно меняющихся ситуациях информационного общества, что выражается в следующем:

1. развитие профессионального переводческого мышления;
2. развитие коммуникативных иноязычных способностей на основе телекоммуникационных проектов и тренингов;
3. развитие специальных переводческих умений (информационных, проектировочных, прогностических, аналитических и др., умений аннотирования, реферирования, использования адекватных переводческих приемов (конкретизации, генерализации, смысловое развертывание, лексико-грамматическая трансформация и др.), риторических переводческих умений, творческих переводческих умений);
4. развитие культуры профессионального переводческого общения (в устной и письменной форме);
5. углубление межпредметных связей ввиду использования современных телекоммуникационных средств для решения задач из различных специфических сфер перевода.

При реализации телекоммуникационных технологий в курсе «Теория и практика перевода» необходимо принимать во внимание определенный Приказом Минобрнауки России от 6 мая 2005г. №137 «Порядок использования дистанционных образовательных технологий образовательными учреждениями профессионального образования». В соответствии с данным документом телекоммуникационные технологии предполагают опосредованное (на расстоянии) взаимодействия или не полностью опосредованное взаимодействие обучающегося и педагогического работника.

В данной работе в качестве опорного было сформулировано следующее определение: телекоммуникационные образовательные технологии – это тех-

нологии, которые позволяют реализовывать методически организованное и целенаправленное руководство учебно-познавательной деятельностью студентов-переводчиков, основывающиеся на использовании широкого спектра телекоммуникационных средств (телекоммуникационных сетей, телетекста, телеконференций, спутниковой связи) и состоящие из таких элементов, как: цели применения, содержание, принципы построения, организационные формы, методы и средства.

При проведении данного исследования, было определено, что обеспечение качественной и эффективной подготовки студентов-переводчиков по дисциплине «Теория и практика перевода» с применением телекоммуникационных технологий строится на основе специально разработанного программно-педагогического средства. Данное средство предполагает наличие следующих составляющих: интеллектуальная, под которой следует понимать теоретическую базу, необходимую для определенного уровня; методическая, включающая в себя методы и приемы обучения переводу; технологическая, предполагающая методы активного обучения и организационная – система взаимоотношений участников учебного процесса и их взаимоотношения.

Применение телекоммуникационных технологий происходит в следующих аспектах: психолого-педагогическом, методическом и организационном. Процесс освоения и применения телекоммуникационных технологий основывается на целях, содержании профессионального образования студентов-переводчиков, формах, методах, приёмах, средствах, адекватных условиям профессиональной деятельности.

Телекоммуникационные технологии призваны внести целенаправленные изменения, которые вызовут переход профессионального образования переводчиков в новое качественное состояние, а также добавят новые аспекты в систему взаимоотношений между субъектами образовательного процесса, что будет способствовать самоопределению личности будущего специалиста-переводчика в профессиональном сообществе.

Телекоммуникационные технологии не только содержат в себе огромный потенциал, но и помогают студенту-переводчику строить свою индивидуальную траекторию овладения профессиональной деятельностью, а именно: научиться определять цель познавательной переводческой деятельности; уметь находить подходящие способы и средства для успешного достижения поставленной цели и реализации сформулированных задач, используя для этого разнообразные источники информации; искать и находить необходимую информацию; оценивать полученные результаты; организовывать свою деятельность; сотрудничать с другими специалистами перевода и переводоведения.

Оптимальное использование телекоммуникационных средств ориентировано на совершенствование механизмов управления системой профессионального образования переводчиков, на обновление организационных форм обучения, активизацию интеллектуальной деятельности студентов-переводчиков. Овладение телекоммуникационными технологиями является важнейшей составляющей процесса формирования информационно-коммуникационной компетенции студента-переводчика.

Информационно-коммуникационная компетенция специалиста-переводчика – это способность успешно использовать в своей практической переводческой деятельности усвоенные знания, умения, навыки в области телекоммуникационных технологий для быстрого и результативного доступа к информации; обработки полученной информации; интерпретации полученной информации; оценки качества, релевантности, пригодности полученной информации.

Стандарты третьего поколения ВПО требуют ориентировать процесс профессиональной подготовки студентов-переводчиков на интеграцию специальной подготовки (теория перевода, культура речевого общения) и дисциплин общекультурной подготовки (культурология, математика и информатика). Информационно-коммуникационная компетентность формируется не только на занятиях по Математике и информатике (1-2 семестры обучения), но и на занятиях по Культуре речевого общения, на которых каждый студент-переводчик формирует свой индивидуальный «Портфель студента-переводчика», создание которого невозможно без опоры на телекоммуникационные технологии. Применение телекоммуникационных технологий требует внедрения коллективных форм работы, в которых каждый студент-переводчик отвечает за свой раздел, что ведёт к расслоению студентов по уровню подготовленности и степени заинтересованности, что в конечном итоге ведёт к реализации индивидуально-дифференцированного подхода в профессиональном образовании переводчиков.

Телекоммуникационные технологии в профессиональном образовании переводчиков предоставляют возможности для решения следующих задач:

- ознакомление с предметной областью на начальном уровне, освоение базовых знаний и компетенций (например: знакомство с основными приемами перевода – трансформацией, генерализацией, конкретизацией и др.);
- начальная подготовка на разных уровнях детальности и глубины;
- выработка навыков и умений решения типичных задач в определенной предметной области (например: анализ переводческих трудностей в технических текстах);
- восстановление знаний, умений, навыков (для задач, нечасто встречающихся на практике) (например: подбор адекватных синонимов при переводе с целью сохранения стилистических особенностей текста-источника);
- контроль и оценивание знаний и умений;
- возможность представления уникальных информационных переводческих материалов (например: представление прямых трансляций и встреч на высшем уровне в условиях переводческой деятельности);
- возможность автоматизированного контроля переводческой деятельности (например: автоматизированный контроль усвоения лексических единиц или грамматических структур);
- возможность автоматизированной генерации материала (например: представление различных вариантов перевода текста, сделанного различными известными переводчиками);

- возможность поиска информации и более удобного доступа к ней (поиск по включенным словам) (например: при переводе узкоспециализированных научных текстов);

- создание условий для эффективной реализации методик обучения переводу («погружение» в виртуальную реальность).

Обратимся к характеристике требований, предъявляемых к телекоммуникационным технологиям, предназначенным для студентов – переводчиков:

- высокая степени структурированности объектов профессиональной переводческой направленности;

- динамичность объектов профессиональной переводческой направленности, последовательная поэтапная демонстрация переводческой профессиональной деятельности;

- взаимосвязь взаимодействия субъектов образовательного процесса (студент – группа; студент – студент; студент – преподаватель; студент – профессиональный консультант по определенной специализированной сфере);

- возможность релиза цели индивидуальной образовательной траектории каждого студента – переводчика;

- обеспечение инвариантности в решении творческих профессиональных переводческих задач;

- индивидуализация способов решения профессиональных переводческих задач.

Организационная роль в реализации любого программно-педагогического средства для студентов-переводчиков отводится преподавателю-методисту, который отвечает за концепцию продукта, определяет его содержательную направленность, его основные функции и важнейшие характеристики, вырабатывает важнейшие методические решения, предлагает выбор наиболее адекватных приемов решения профессиональных переводческих задач, определяет выбор стратегии переводческих приемов в зависимости от условий переводческой деятельности, определяет виды и формы контроля переводческой деятельности, а также критерии эффективности выполнения профессиональной переводческой деятельности.

Разработанный курс представляет собой модульную систему, включающую в себя цели, содержание, средства, необходимые для организации переводческой деятельности на основе использования телекоммуникационных технологий. Каждый модуль предназначен для изучения определённой темы курса по дисциплине «Теория и практика перевода». Каждый студент под руководством преподавателя может легко и быстро составить и освоить свой учебный курс, соответствующий не только учебной программе, но и индивидуальной профессиональной траектории развития студента, его интересам. Модули и их структура приведены в Схеме 1.

Модульная структура курса «Теория и практика перевода»



Программно-педагогическое средство на основе телекоммуникационных технологий для студентов-переводчиков по дисциплине «Теория и практика перевода» было направлено на реализацию следующих функций: содержательно-технологическую (овладение ЗУН, приемами профессиональной переводческой деятельности); исследовательскую (развитие исследовательских умений, необходимых для переводческой деятельности); организационную (организация индивидуальной, групповой и коллективной деятельности студентов-переводчиков); консультативно-справочную (поиск и предоставление необходимой профессиональной информации для сферы перевода и переводоведения); контролирующую (контроль качества составляющих профессиональной компетентности); оценочную (оценка уровня владения профессиональной переводческой компетентностью).



**Во второй главе** «Разработка и реализация модели применения телекоммуникационных технологий в профессиональном образовании переводчика» охарактеризована педагогическая модель применения телекоммуникационных технологий в процессе формирования профессиональной компетентности; описан проведенный в рамках Курского государственного университета опытно-педагогический эксперимент по проверке эффективности разработанной педагогической модели.

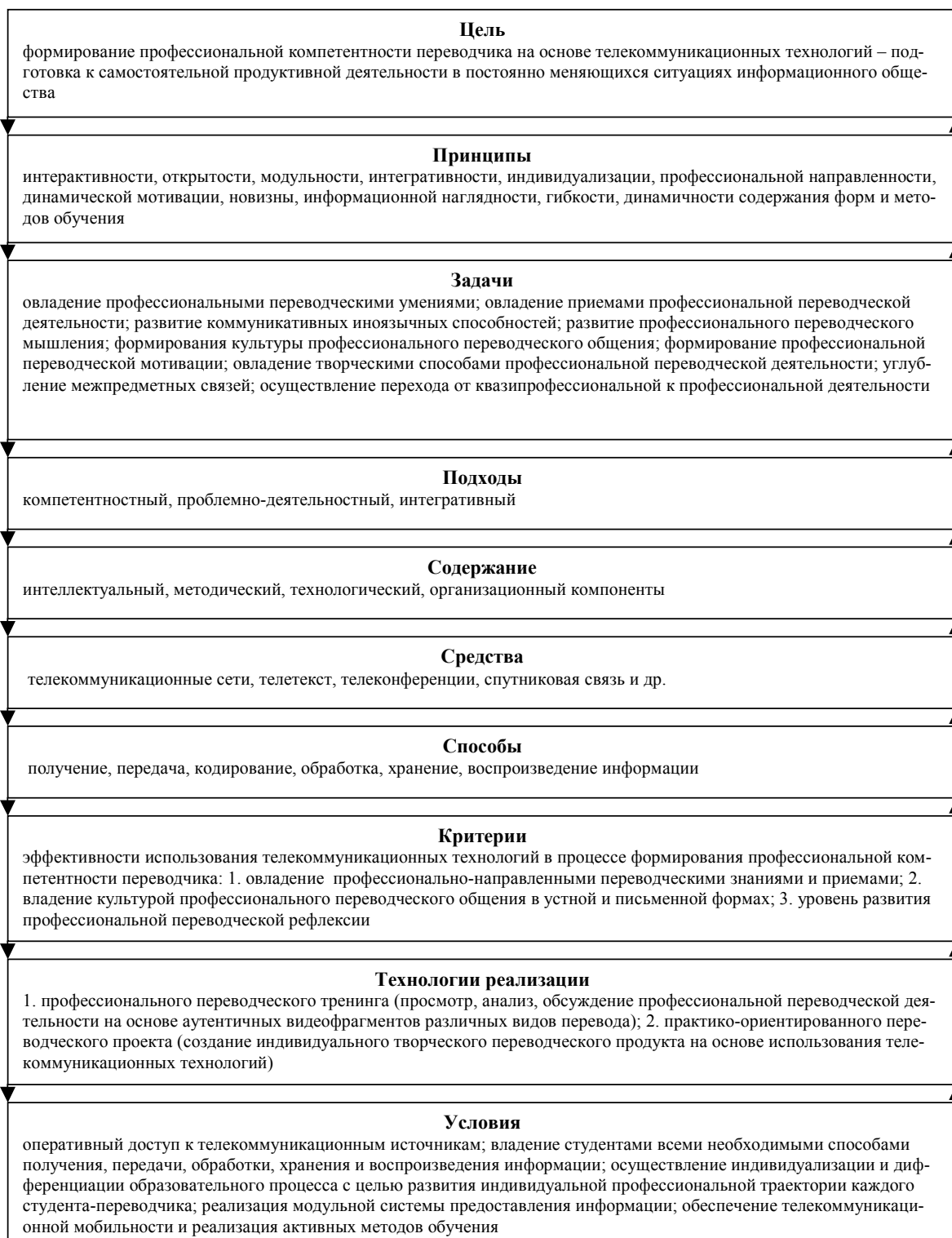
При написании диссертационного исследования был проанализирован ряд нормативных документов Министерства образования и науки, регламентирующих организацию системы дистанционного образования в целом и телекоммуникационных технологий в частности, а также опыт российских и зарубежных ВУЗов в области моделирования образования на основе информационных и телекоммуникационных технологий. Проанализировав полученные результаты, соотнеся их с требованиями программы дисциплины «Теория и практика перевода» для студентов, обучающихся по специальности «Перевод и переводоведение», была разработана педагогическая модель применения телекоммуникационных технологий в профессиональной деятельности переводчика (см. Схему 2).

Формирование переводческой компетенции осуществляется в ходе выполнения практико-ориентированных, аналитико-поисковых переводческих тренингов и проектов.

Главное для студента-переводчика – овладеть алгоритмом профессиональной переводческой деятельности на основе тренингов с использованием телекоммуникационных технологий, создать индивидуальный творческий переводческий продукт и проанализировать адекватность результатов выполненной переводческой деятельности. В результате интерактивной деятельности по созданию переводческого продукта реализуется схема, включающая в себя этапы: целеполагание – прогнозирование – проектирование – сбор информации на основе телекоммуникационных технологий – передача информации – обработка информации – использование информации в индивидуальном творческом продукте – использование информации в коллективном творческом продукте – анализ творческого переводческого продукта – рефлексия индивидуальной и коллективной творческой переводческой деятельности – корректировка творческого переводческого продукта – устная или письменная презентация творческого переводческого продукта с возможным использованием телекоммуникационных средств.

В процессе создания творческого переводческого продукта осуществляется интерактивное взаимодействие в следующих направлениях: преподаватель – студент, студент – группа, студент – студент; студент – преподаватель, студент – специалист-практик в сфере перевода и переводоведения, студент – специалист-практик узкопрофильной сферы (нанотехнологии, кибернетика, электронное машиностроение и др.) в зависимости от специфики переводческого продукта.

Модель формирования профессиональной компетентности на основе использования телекоммуникационных технологий



Проведенное исследование позволило определить основные педагогические условия для эффективного внедрения телекоммуникационных технологий

в процесс формирования профессиональной компетентности будущего переводчика. Среди них основными были определены следующие: оперативный доступ к телекоммуникационным источникам; владение студентами всеми необходимыми способами получения, передачи, обработки, хранения и воспроизведения информации; осуществление индивидуализации и дифференциации образовательного процесса с целью развития индивидуальной профессиональной траектории каждого студента-переводчика; реализация модульной системы предоставления информации; обеспечение телекоммуникационной мобильности и реализация активных методов обучения.

Экспериментальная работа по апробации разработанной педагогической модели в условиях ВУЗа состояла из 2 этапов: констатирующего и формирующего. В данном эксперименте были задействованы студенты 4-5х курсов факультета иностранных языков, изучающие дисциплину «Теория и практика перевода», и студенты, обучающиеся по дополнительной образовательной программе «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации». Констатирующий этап эксперимента проходил в 2007-2008 учебном году. Целью данного этапа было определение основных проблем применения телекоммуникационных технологий в процессе формирования профессиональной компетентности будущего переводчика и перспектив внедрения телекоммуникационных технологий в образовательный процесс. Для успешной реализации поставленной цели были сформулированы следующие задачи: определить существующий на данном этапе уровень владения профессионально-направленными переводческими знаниями, умениями и приемами (теоретические переводческие знания, практические приемы перевода аналитико-поисковые приемы выполнения профессиональной деятельности на основе использования телекоммуникационных технологий); установить уровень владения культурой профессионального переводческого общения (языковая грамотность, социокультурная грамотность); уровень развития профессиональной переводческой рефлексии (адекватность выбора телекоммуникационных средств поставленным профессиональным задачам, умение делать анализ/самоанализ качества продукта переводческой деятельности). Констатирующий этап эксперимента также был направлен на определение эффективности традиционного подхода к формированию профессиональной компетентности будущего переводчика и выявление готовности студентов-переводчиков к использованию телекоммуникационных технологий. Всего в этом этапе эксперимента приняли участие 80 человек старших курсов Курского государственного университета (2007-2008гг.) и 20 преподавателей факультета иностранных языков, ведущих дисциплины специальной подготовки у студентов старших курсов.

Для студентов - участников констатирующего эксперимента были специально сформулированы серии проверочных заданий и контрольных вопросов, разработаны тесты, а также темы для проведения интервью и бесед с учащимися. Сформулированные серии заданий и контрольных вопросов, предназначенных для студентов выпускного курса, должны были способствовать выявлению имеющихся у них знаний и умений по дисциплине «Теория и практика перевода» (теоретические знания и владение практическими приемами перевода). По-

мимо этого, уровень переводческой подготовки студентов оценивался по итогам промежуточного контроля (курсовые экзамены), итогового контроля (Государственная итоговая аттестация), по оценкам производственной переводческой практики, по отзывам преподавателей, работающих со студентами-переводчиками. Это позволило установить глубину, объем и динамику процесса формирования профессиональной переводческой компетентности, степень осознания студентами важности применения информационных технологий в целом и телекоммуникационных технологий в частности в решении типичных профессиональных переводческих задач, а также оценить возможность применения телекоммуникационных технологий студентами выпускных курсов в дальнейшей переводческой деятельности.

В результате было установлено, что овладению теоретическими знаниями уделяется должное внимание, однако необходимо уделять больше внимания практическим приёмам перевода и анализу типичных практических переводческих ситуаций; целесообразно использование специального программно-педагогического средства по дисциплине «Теория и практика перевода», основанного на использовании телекоммуникационных технологий с целью овладения практическими приёмами перевода; студенты продемонстрировали высокий уровень мотивации к применению телекоммуникационных технологий в своей будущей переводческой деятельности, однако не готовы к практической реализации аспектов использования телекоммуникационных технологий в решении конкретных переводческих задач; полученные в ходе данного этапа эксперимента результаты позволили определить оптимальные и приоритетные направления для внедрения телекоммуникационных технологий в рамках дисциплины «Теория и практика перевода».

Формирующий этап эксперимента проводился в 2008-2009 учебном году. Цель данного этапа заключалась в определении эффективности применения телекоммуникационных технологий в формировании профессиональной переводческой компетентности. В рамках формирующего этапа эксперимента были определены и впоследствии решены следующие задачи: проверить уровень успешности обучения студентов-переводчиков, проводимого при использовании разработанной педагогической модели; определить уровень сформированности профессиональной переводческой компетентности; установить влияние телекоммуникационных технологий на качество профессиональной деятельности студентов-переводчиков, а также на качество индивидуального творческого переводческого продукта. В формирующем этапе эксперимента участвовали 80 студентов отделения «Перевод и переводоведение» (40 студентов-выпускников факультета иностранных языков и 40 студентов-выпускников, обучавшихся по дополнительной образовательной программе «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» и 20 преподавателей факультета иностранных языков, ведущих дисциплины специальной подготовки у студентов старших курсов). Для проверки эффективности телекоммуникационных технологий в образовательном процессе использовалось опытно-экспериментальное обучение студентов переводчиков, проводимое на основе реализации разработанной педагогической модели. В самом начале формирующего этапа студентов ознакомили с

целью проводимого исследования, сформулированным планом работы и требованиями, которые они должны выполнить.

Изучение теоретического материала проходило с опорой на практические аспекты его реализации на основе использования программно-педагогического средства по дисциплине «Теория и практика перевода». Основной упор делался на самостоятельную работу студентов с телекоммуникационными технологиями.

Критерии эффективности использования телекоммуникационных технологий в процессе выполнения профессионально ориентированных переводческих тренингов и проектов представлены в Таблице 1.

Для определения динамики процесса формирования профессиональной компетентности на основе применения телекоммуникационных технологий у студентов-переводчиков было предпринято проведение контрольных срезов в начале и в конце опытно-экспериментальной работы.

Таблица 1

Критерии эффективности применения телекоммуникационных технологий в процессе формирования профессиональной компетентности будущего переводчика

Критерии	Показатели
Владение профессионально-значимыми переводческими знаниями и приёмами	Теоретические переводческие знания
	Практические информационные поисково-аналитические приемы переводческой деятельности
Владение культурой профессионального переводческого общения	Языковая грамотность
	Социокультурная грамотность
Уровень развития профессиональной переводческой рефлексии	Адекватность выбора телекоммуникационных средств профессиональным задачам
	Умение делать анализ/самоанализ продукта переводческой деятельности

Эффективность применения телекоммуникационных средств определялась в ходе выполнения профессиональной переводческой деятельности. Оценивание всех необходимых показателей проводилось по бальной системе. Для этого была разработана специальная шкала оценки уровня сформированности каждого из перечисленных показателей. Полученные результаты подверглись математической обработке, а также статистической проверке достоверности на основе применения t-критерия Стьюдента.

Проанализировав полученные результаты проведенных контрольных срезов, удалось установить динамику процесса формирования профессиональной компетентности у студентов-переводчиков на основе использования телекоммуникационных технологий.

Таблица 2

**Динамика формирования профессиональной компетентности переводчика на  
основе телекоммуникационных технологий**

Критерии	Уровни	Динамика формирования			
		Экспериментальные группы		Контрольные группы	
		Контрольный срез, %	Итоговый срез, %	Контрольный срез, %	Итоговый срез, %
Владение профессионально-значимыми знаниями и приёмами	Высокий	17,5	43,75	20	36,25
	Средний	47,5	40	50	43,75
	Низкий	35	16,25	30	20
Владение культурой профессионального переводческого общения	Высокий	30	42,5	35	38,75
	Средний	45	41,25	40	41,25
	Низкий	25	16,25	25	20
Уровень развития профессиональной переводческой рефлексии	Высокий	18,75	41,25	22,5	33,75
	Средний	45	35	48,75	38,75
	Низкий	36,25	23,75	28,75	27,5

**Абсолютный числовой рост**

Критерии	Уровни	Зафиксированные изменения	
		Экспериментальные группы	Контрольные группы
		Изменение за время эксперимента, %	Изменение за время эксперимента, % (справочно)
Владение профессионально-значимыми знаниями и приёмами	Высокий	+ 26,25	+ 16,25
	Средний	+ 7,5	- 6,25
	Низкий	- 18,75	- 10
Владение культурой профессионального переводческого общения	Высокий	+ 12,5	+ 3,75
	Средний	- 3,75	+ 1,25
	Низкий	- 8,75	- 5
Уровень развития профессиональной переводческой рефлексии	Высокий	+ 22,5	+ 11,25
	Средний	- 10	- 10
	Низкий	- 12,5	- 1,25

Результаты эксперимента показали, что процесс формирования профессиональной компетентности переводчика по специально разработанной педагогической модели на основе телекоммуникационных технологий оказался более эффективным по сравнению с традиционной моделью профессиональной подготовки переводчиков. У студентов экспериментальных групп прослеживается более высокая динамика не только по таким критериям как владение профессионально значимыми знаниями и приемами, культурой профессионального переводческого общения, но по уровню развития профессиональной переводческой рефлексии, что свидетельствует о возможности более успешного профессионального самосовершенствования в будущем.

**В заключении** подводятся итоги проведенного исследования и обобщаются полученные данные, аргументируется правомерность предложенной гипотезы, на основе чего формируются следующие выводы:

- исследование и разработка методологических оснований формирования информационно-коммуникативной компетенции как важнейшей составляющей общей профессиональной компетентности переводчика на основе применения телекоммуникационных технологий является актуальным направлением в теории и методике высшего профессионального образования, что потребовало введения нами специальной педагогической модели применения телекоммуникационных технологий, которая включает в себя следующие компоненты: цель, задачи, принципы, подходы, содержание, средства, способы, технологии, условия.

Технологические основы формирования профессиональной компетентности будущего переводчика на основе использования телекоммуникационных технологий представлены следующими формами организации занятий: профессиональный переводческий тренинг (просмотр, анализ, обсуждение профессиональной переводческой деятельности на основе аутентичных видеофрагментов различных видов перевода (устного, письменного, последовательного, контактного); практико-ориентированный переводческий проект (создание индивидуального творческого переводческого продукта на основе использования телекоммуникационных технологий);

К основным условиям эффективного применения телекоммуникационных технологий в процессе формирования профессиональной компетентности будущего переводчика относятся следующие: обеспечение оперативного доступа к телекоммуникационным источникам информации; владение способами получения, передачи, обработки, хранения, воспроизведения информации; обеспечение телекоммуникационной мобильности профессиональной деятельности переводчика; модульная система предоставления информации; индивидуализация и дифференциация образовательного процесса с целью формирования индивидуальной траектории развития будущего специалиста; автоматизированная оценка уровня знаний; оперативность и гибкость управления образовательным процессом; реализация активных методов обучения;

Внедрение и реализация телекоммуникационных технологий требует разработки специальных программно-педагогических средств, основанных на принципах интегративности, модульности, открытости, гибкости и динамичности содержания, форм и методов обучения;

Разработанное в исследовании программно-педагогическое средство может использоваться как основное или же как дополнительное средство при моделировании и проектировании различных аспектов преподавания дисциплины «Теория и практика перевода» в ВУЗе. Его содержательная целостность, структурная вариативность, адаптивность его технологической части позволяют обеспечить формирование профессиональной компетентности будущего переводчика.

Выполненное исследование, отвечая запросам современной методики преподавания теории и практики перевода, на наш взгляд, вносит определенный вклад в разработку проблемы применения телекоммуникационных технологий в профессиональном образовании переводчиков, а также раскрывает перспективы и направления для дальнейшего теоретико-методологического исследо-

вания данной проблемы, которые заключаются в создании системы образовательных курсов на основе телекоммуникационных технологий, во внедрении телекоммуникационных технологий в образовательный процесс и рекомендаций по их проектированию и использованию в теории и методике высшего профессионального образования.

Основное содержание диссертационного исследования отражено в публикациях автора в ведущих рецензируемых научных журналах, **включённых в перечень ВАК РФ**:

1. Иванов Е. В. Модель организации самостоятельной работы студентов-переводчиков на основе телекоммуникационных технологий [Текст] / Е. В. Иванов // Вестник Костромского Государственного университета имени Н. А. Некрасова. – 2009. - №1. – С. 375-379. – (0,5 п.л.).

2. Иванов Е. В. Условия реализации самостоятельной работы на основе использования телекоммуникационных технологий [Текст] / Е. В. Иванов // Вестник Костромского Государственного университета имени Н. А. Некрасова. – 2009. - №2. – С. 400-404. – (0,4 п.л.).

3. Иванов Е. В. Использование телекоммуникационных технологий в самостоятельной работе студентов-переводчиков как средства изучения дополнительных дисциплин (на основе анализа зарубежных исследований) [Текст] / Е. В. Иванов // Ученые записки. Электронный научный журнал Курского государственного университета. – 2010. - №4, – (0,35 п.л.).

**а так же в следующих публикациях автора:**

4. Иванов Е. В. Дидактические принципы организации самостоятельной работы студентов-переводчиков на основе телекоммуникационных технологий [Текст] / Е. В. Иванов // Горный Алтай: проблемы билингвизма в поликультурном пространстве: Сборник научных статей. – Горно-Алтайск: РИО ГАГУ, 2008. – С. 38-41. – (0,27 п.л.).

5. Иванов Е. В. Обучение передаче национально-культурного компонента в рамках самостоятельной работы студентов-переводчиков на основе телекоммуникационных технологий [Текст] / Е. В. Иванов // Актуальные проблемы прикладной лингвистики и межкультурной коммуникации в современном научном контексте. Сб. статей / под ред. В. Б. Царьковой, Е. В. Борисовой. Липецк: РИЦ ЛГПУ, 2009. – С. 54-59. – (0,35 п.л.).

6. Иванов Е. В. Роль телекоммуникационных технологий в самостоятельном совершенствовании умений студентов-переводчиков [Текст] / Е. В. Иванов // Актуальные вопросы современной педагогической науки: материалы Международной заочной научно-практической конференции. 19 сентября 2009 г. / Отв. ред. М. В. Волкова – Чебоксары: НИИ Педагогики, 2009. – С. 108-112. – (0,3 п.л.).



**Иванов Евгений Владимирович**

**НАУЧНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРИМЕНЕНИЯ  
ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ В  
ПРОФЕССИОНАЛЬНОМ ОБРАЗОВАНИИ ПЕРЕВОДЧИКОВ**

**Автореферат**

Подписано в печать «\_\_» \_\_\_\_\_ 2010 г.  
Формат 60x84/16 Объем 1,5 п.л.  
Печать офсетная. Бумага офсетная.  
Тираж 100 экз. Заказ № \_\_\_\_\_

Изд-во Курского государственного университета  
305000, г. Курск, ул. Радищева, д. 33

Отпечатано в лаборатории информационно-методического обеспечения КГУ